

JOURNÉE  
D'ÉTUDES

Laboratoire CECILLE, ULR 4074  
Université de Lille

# LES TRADUCTEUR·ICES FACE AU RÉCIT D'ABUS SEXUEL

traductaire  
abuse viol **U·S·S** translator rape  
violence interprète  
interpreter

**VENDREDI 10  
OCTOBRE 2025**  
UNIVERSITÉ DE LILLE  
CAMPUS PONT-DE-BOIS  
MAISON DE LA RECHERCHE

**PROGRAMME**

9h00 | **Accueil**

9h15-10h15 | **Conférence plénière**  
modératrice : **Julie LOISON-CHARLES**

**Natasha Lehrer**, traductrice de *Triste Tigre* (Neige Sinno) et *Le Consentement* (Vanessa Springora)

10h15-10h30 | **Pause**

10H30-11H30

**Traduire les textes précurseurs – l’abus sexuel avant #metoo**

Modératrice : **Mylène LACROIX**

**Mercédès Baillargeon** (University of Massachusetts Lowell & Université de Strasbourg, Institut d’études avancées)

**What is Lost Can Never Be Found: The Linguistic and Cultural Limits of Translating *L’Inceste* by Christine Angot**

**Helen Penet** (Université de Lille [en ligne])

**Representations of consent in Louise O’Neill’s *Asking for it* (2015) and its French translation *Une fille facile* by Nathalie Guillaume (2018)**

11h30-12h15 | **Atelier de traduction collaborative**

Déjeuner

14H00-15H00

**Les VSS dans la traduction institutionnelle**

Modératrice : **Corinne OSTER**

**Célia ATZENI** (Université Sorbonne Nouvelle)

**Traduire les récits de violences sexuelles dans le discours institutionnel à l’ère de la traduction automatique assistée par IA : enjeux et défis**

**Charles-Guillaume DEMARET**  
(Université Paris-Cité)

**Interpréter les récits des victimes de la traite des êtres humains : le cas de la demande d’asile anglophone**

15h00 | **Pause**

15H15-17H15

**Lolita et ses petites sœurs en traduction**

Modératrice : **Julie LOISON-CHARLES**

**Sorenza WILKIN** (Faculté de Traduction et d’Interprétation – École d’Interprètes Internationaux (FTI-EII), Université de Mons, Belgique)

**Lolita et Le Consentement : point de vue et traduction**

**Julie LESNOFF** (EHESS)

**Du texte à l’écran, entre description et monstration : les enjeux de la traduction intersémiotique dans la représentation des violences sexuelles**

**Morgane ALLAIN-ROUSSEL** (Université de Rouen)

**Traduire la violence envers le féminin dans *Lolita*, de Vladimir Nabokov**

**Agnès EDEL-ROY** (Université Paris-Créteil) et **Marie BOUCHET** (Université Toulouse-Jean Jaurès)

**Les mots pour le dire : traduire la scène du premier viol dans *Lolita* de Vladimir Nabokov**

Organisatrices :

Julie Loison-Charles (julie.charles@univ-lille.fr)  
Mylène Lacroix (mylene.lacroix@univ-lille.fr)